

Ямуначарья\*

## Агамапраманья\*\*

*Перевод с санскрита и комментарии Р.В. Псху*

1. Слава Вишну, [который является] единственной причиной порождения, пребывания, разрушения мира и высшего блаженства [и взору которого] открыто все как цветок миробалана<sup>1</sup> в руке.

2. Те негодные мужи, дурномыслящие, из зависти осмеивают [эту] глубокую речь, обладающую [множеством] достоинств. Пусть же они [сами] будут осмеяны!

Мою речь восхвалят те многие, обладающие способностью различить существенное от несущественного, благостные, независтливые, стойкие последователи.

3. Даже сознательные души, очарованные [своим способом] достичь [Брахмана, иногда] ошибаются. Пусть же исследуют образованные лишённые зависти [мужи] это учение, [относящееся к] Бхагавану<sup>2</sup>, [изложенное] здесь.

4. Есть некие люди, которые под предлогом защиты пути трех [Вед] и по причине того, что их ум побежден рядом шатких, порочных и ложных логических рассуждений, полученных отовсюду, [пытаясь] показать превосходство [своих] знаний и способностей, имеют ложное мнение (*vipratipadyante*) об авторитетности панчатра-тантры, созданной Высшим Пурушей и приводящей к высшему блаженству,

---

\* Перевод сделан при поддержке гранта РФ №16–18–14027.

\*\* Перевод с санскрита сделан с издания Yamuna's Agamapramanya or Treatise on the validity of Pancaratra. Sanskrit text and English translated by J.A.B. Buitenen. Madras, 1971.

1 В санскритском тексте дословно сказано: «видно все как амалака на ладони». Амалака (амалаки, амла) – лекарственное растение, произрастающее в флористической области, включающей Индию, плоды которого используется в Аюрведе; относится к классу миробаланов. Судя по всему, данное санскритское выражение представляет собой фразеологизм, русским эквивалентом которого будет «все как на ладони».

2 Бхагаван (*санскр.* господин, владыка) – эпитет Вишну.

Они говорят [следующее]:

Воистину, авторитетность [священных] текстов определяется либо как безотносительно [к чему-либо], либо как имеющее отношение к иному источнику знания.

Таким образом:

Ни один [священный] текст, произведенный человеком, не [может] обладать [авторитетностью. Ибо] признак авторитетности [священного текста] – безотносительность (anapekṣatva).

Ибо человеческая речь становится источником восприятия, когда применяется к объекту, известному из другого источника восприятия, и позволяет говорящему выразить определенный смысл. Источники знания, начиная с чувственного восприятия, не могут дать знание о связи способов достижения цели и того, что должно быть достигнуто, к примеру, о [связи между] освобождением души, желанного небесного блаженства [и] почитанием Бхагавана, связанное с посвящением, [которое было бы] воспринято из учения Панчаратры. Поскольку почитание [Бхагавана и] посвящение [Ему воспринимаются] посредством чувственного восприятия, мы не обнаруживаем, размышляя над [действиями], что они являются средством достижения высшего блага. Не существует источника знания того, что [есть] такие [люди], обладающие сверхчеловеческой силой, [которые] могли бы наблюдать достижимость желанного с помощью таких [действий], следовательно, органы чувств у них, начиная со зрения, не способны преодолеть истинную природу органов восприятия.

5. [Ответ:] – И вовсе не так! Сверхъестественное чувственное восприятие присуще [совершенному] субъекту. Следовательно, в [таком] субъекте, которому оно вечно присуще, оно познает совершенным образом. Ибо всякое превосходное, [но конечное] восприятие бесконечного объекта возможно подобно тому, как [возможно] в отношении протяженности в небе. И чувственное восприятие в [существах] типа ястреба, совы и вороны превосходит [обычное], а значит, [совершенное чувственное восприятие] возможно. И это – высший предел знания, который относится ко всему, ибо знания превосходят друг друга в мире превосходством своего объекта.

Таким образом, мудрецы говорят, что существует некая душа, в которой [преобладают] такие высшие и бесконечные качества, как сила, свобода от мирских желаний, могущество.

Таким образом, тот, от кого зависит бытие этого всего мира, являющегося объектом [Его] непосредственного восприятия, объясняется как Бхагаван, который непосредственно понимает посвящение и почитание и т. п. как религиозные обязанности. Что [тут] неясно?

6. [Возражение:] – Однако превосходство чувственного познания – [все-го] лишь ваша выдумка, [ибо чувственное познание] никогда не способно выходить за пределы своей объектной области.

Поскольку превосходство визуального [познания], подобно превосходству наблюдаемого [объекта], должно существовать во взаимоотношениях между обладателем видимой формы и [самой] видимой формой, [посредством чего образуется] этот один объект.

Таким образом, как чувственное познание способно привести к познанию всего, ведь познание, [обретаемое посредством] органа чувства, не охватило бы [познание] всего?

7. [Ответ:] – Однако присущая [чувственному восприятию способность достигать] один и тот же объект [обусловлена] способностью воспринимать реально сущее [в настоящий момент].

Ибо если обусловленное собственной природой восприятие реально сущего [в настоящий момент] реально не существует, то чувственное познание перестает быть таковым. Ибо ведь невозможно приписать чувственному восприятию [другие источники познания типа] логического вывода и священного писания, следовательно, неразумно утверждать, что превосходство чувственного познания, определяемое как охватывающее все объекты всех органов восприятия, невозможно, поскольку ограничено собственной природой.